



He vanaña tatou o
ruña i te ma'i nei he

CORONA VIRUS-19

ko ia to'ona inoa. ki te
napoki tane – ki te napoki
vahine – ki te tamari'i

Hablando sobre el coronavirus -19 con los niños y niñas más pequeños



© Fondo de las Naciones Unidas (UNICEF)

Te parau nei he rava'a e koe i te ta'a to'a piha o hiva o te UNICEF te inoa i America Latina e i te Caribe mo haka ite ki te ta'a to'a tanata - ki te hua'ai - ki te nu'u anja i te opitara i te hare hapi e peira'a ki te pa'ari ta'a to'a hapa'o napani.

Te rave'a nei he tautoru mai o runa i te Coronavirus hai huru o te haumaru - naho - naho - koro iti pe ira he ite mai pehe ana tautoru te napani - te raua mana'u - te me'e hana i te raua roa o te na riki - riki.

Te parau nei i anja ai e te nuna'a haka piri o te Desarrollo Infantil Temprano te inoa e ko u'i a mo ai ko titika'a e te piha o te opitara. He hapa'o te napani e te kona hapi o te UNICEF LACRO.

I haka huri ai te puka nei ki to'ona roa mo tautoru i te na riki - riki pehe ana ma'u te kamiare o te noho inja. Mo tautoru te matu'a tako'a e te un'u hapa'o napani i te ta'u nei o te Covid-19. Ta'e mo te UNICEF e haka titika te puka nei mo ai ko hape'a to'ona papa'i inja. Peira 'a ta'e mo te UNICEF e va'ai mai te garantia te - te exactitud - te integridad o te fiabilidad mo haka huri te puka nei. Mo ai o te ku'i - ku'i i haka huri ai e i papa'i ai hai re'o paniora - ko te re'o paniora ka vare era e he va'ai te puai.

Coordinación editorial:

Patricia Núñez,
Oficial de Desarrollo Infantil Temprano

Ilustraciones:

Sol Díaz

Diseño gráfico y diagramación:

Diego Vapore, MOKA.Diseño

Ciudad de Panamá, Marzo 2020

HE AHA TE TA'ATO'A TANATA E VANANA ENA O RUNA I TE CORONAVIRUS?

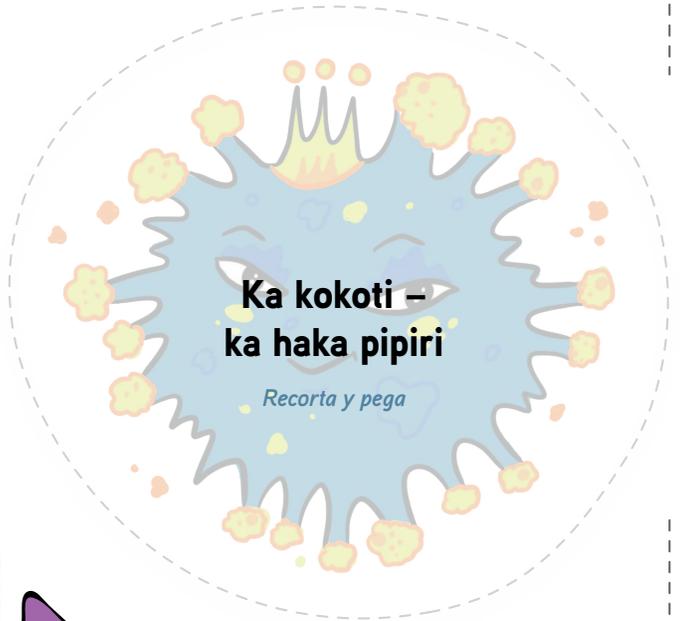
¿Por qué mucha gente está hablando de algo que se llama coronavirus?

TE CORONAVIRUS he nuna'a ma'i haka maui i te tanata. Ina te ma'i nei e ko take'a e koe me'e hope'a o te iti iti – hai hi'o ko ana a mo ni maui he take'a mai.

I to'ona hope'a o te iti iti he ai to'ona rave'a mo o'o ki roto i tu'u hakari pe ira he haka maui ia koe.

CORONAVIRUS es un grupo de virus que pueden hacer que las personas se sientan enfermas. Los virus son unos organismos tan pequeñitos que no los puedes ver, solo se logran ver con unos lentes muy especiales para mirar cosas diminutas.

Como son tan pequeños, pueden entrar fácilmente en el cuerpo y pueden hacer que las personas se sientan enfermas.



To'ona huru pahe hei o ira i nape ai pe ira.

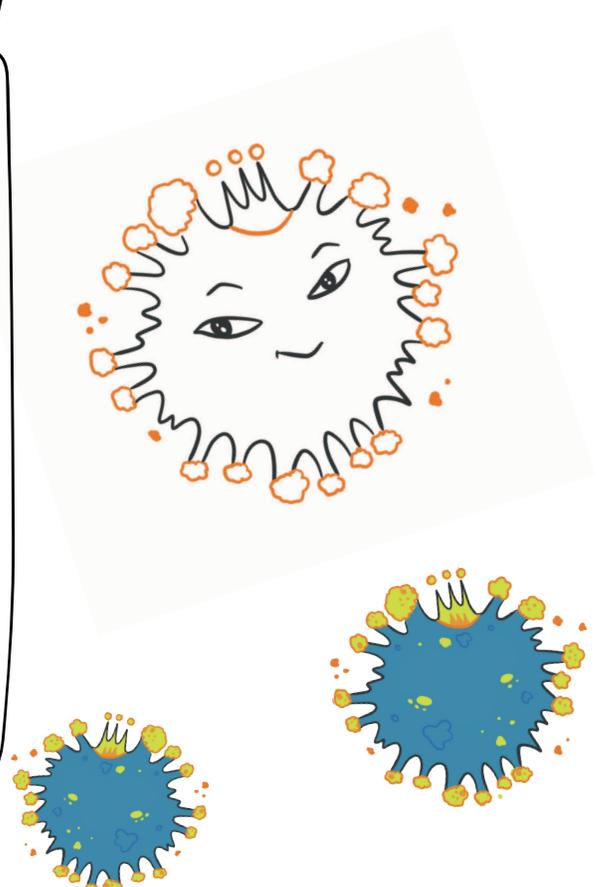
Los coronavirus son un tipo de virus que los llamaron así porque parecieran que tienen coronas.

Ka rahi atu te ta'u o te ora te ma'i nei me i te ta'u nei i ona mai ai te ma'i apī nei o tu hua ai ā to'ona inoa he "coronavirus 2019" jina tatou kai ite mai i o'a ia!

Hace muchos años que existen los coronavirus, pero hace poco tiempo apareció un nuevo miembro en la familia coronavirus que se llama "coronavirus 2019" ¡y que nadie conocía!

I tatou e hapī a pehe to'ona huru mo haka maui i te tanata – he aha ta'ana ana i roto o to tatou hakari mo hurukē o tatou.

Así que estamos aprendiendo como viaja entre las personas y qué es lo que hace dentro de los cuerpos para que nos sintamos enfermos.



¡Maui hohonu maui apī!

¡Es muy famoso porque es nuevo!

E URU RO KI ROTO I TO'OKU HAKARI ?

¿Puede entrar a mi cuerpo?

E e – ina he rere hokotahi nō – e ai ko rere a mai te kope nei ki te kope era – pe ira to'ona ihoā “he pe ē” mai te hakari nei ki te hakari era.

Ina te coronavirus e ko rere roa roa – pe nei to'ona huru mo rere:

Sí. Pero no vuela solo. Para viajar necesita ir pasando de una persona a otra. Eso se llama “contagio” que es la forma en que se pasa el virus de un cuerpo al otro.

El Coronavirus no puede saltar muy lejos, entonces para viajar usa las siguientes formas:



He rere i te hora ko va'ai ā koe tu'u rima ki te rua taŋata ō i te hora ko haka pu'a mai a koe. **O ira ka hopu tu'u rima hai tope hai hora o te himene. Pe ira a ka hopu hai tope e hai alcohol ma'ana a e paka – paka.**

Aprovecha de saltar de mano en mano cuando se saludan o tocan las personas. Por eso es importante lavarse las manos con agua y con jabón lo que dura una canción. También se pueden lavar con jabones con alcohol que se secan solos.

I te na mahana ena mo haka hahine te taŋata mo aroha atu hai koa, ka aroha koe hai rima ina ko haka hahine kia ia. ¡E tano no'a ta'a aroha hai rima e hai kata!

En los próximos días, si alguien se acerca a saludarte cariñosamente, puedes hacerle una señal con tu mano sin necesidad de tocarle. ¡Tu saludo puede ser igual de cariñoso con los gestos y una sonrisa!



**Ka kokoti
– ka haka
pipiri**

Recorta y pega



Pe ira ā te mauri nei e riva no mo rere atu hai a'anu i te hora e vanaŋa a koe i te hora ko tehi a koe. **Mo ai ko tehi a te taŋata ka haka roa roa koe mai ia ia.**

Aprovecha de viajar en las gotitas de saliva que saltan cuando hablamos, tocamos o estornudamos. Si ves a alguien tosiendo o estornudando, mejor quédate lejos para que las gotitas no te alcancen.

He noho he tiaki atu i ruŋa i te kona noho pahe hare – pahe kona aŋa – pahe kona ha'ere o te kona ta'a to'a. He eke atu i haka pu'a era koe i te kona ta'a to'a nei. **Ina he ati mo haka ma'itaki tahi koe i te na kona nei.**

O se queda esperando sobre una mesa o mueble que alguien con el virus tocó, y se sube en la siguiente persona que toque ese mueble o cosa. Pero no te preocupes porque si se limpian bien el virus deja de estar ahí.



**Ka kokoti –
ka haka pipiri**

Recorta y pega



**Ka kokoti –
ka haka pipiri**

Recorta y pega



HE AHA TE ATI

MO URU MAI KI ROTE HAKARI ?

¿Y qué pasa si entra en mi cuerpo?

He maui koe – he maui kokoro – he fiebre – he tehi – e he kore tu’u hanu – hanu.

Ina he ati paha tetahi ati o tu’u maui i oti era he hoki haka ou koe he koa e he kori haka ou.

Puede ser que te sientas un poco mal, como un resfrío. Podrías tener fiebre, tos y la sensación que te cuesta un poco respirar.

Pero igual que otras veces que has estado enfermo, después de unos días te sentirás mejor y volverás a jugar!

Ta’a to’a tanata he riva riva haka ou ki oho te maui.

Casi todas las personas después de unos días vuelven a sentirse bien.

E ai ro’a te tanata - nu’u mo hapa’o riva – riva ia koe

Las personas que te cuidan te mantendrán seguro y protegido

Ko ite a te matu’a e hapi ro’a pehe ana hapa’o atu ia koe mo noho riva – riva koe.

Por eso los adultos están pendientes de las noticias sobre el nuevo coronavirus. Están aprendiendo cómo cuidarte y protegerte para que estés bien.

Mo hurekē koe – mo te matu’a e hapa’o ia koe mo kore o te maui nei.

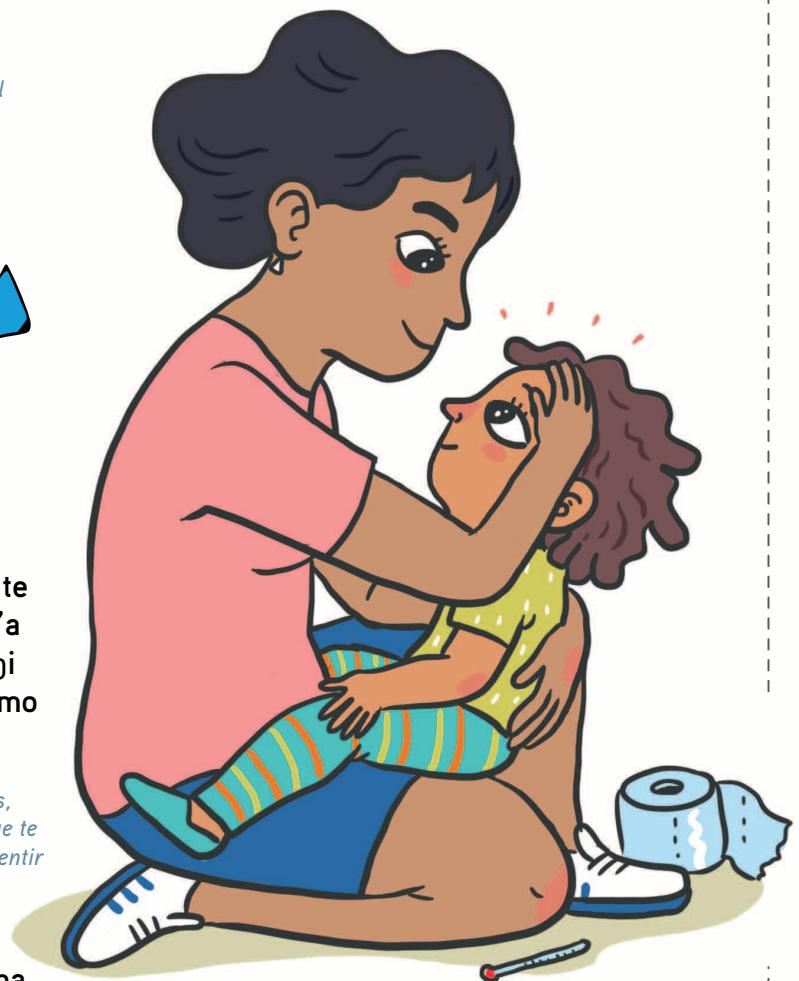
Si te llegaras a sentir enfermo, los adultos te cuidarán para que te mejores pronto.

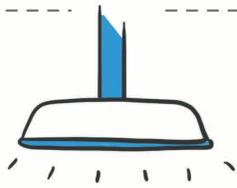
Mo ai ko piri a koe ki te tanata ko maui’a i te coronavirus – e noho koe i tu’u hare peira’a ana ai ina koe he hurekē. Peira he anī – anī mai ana ai ko maui a koe mo hapa’o atu e mo ta’e oho te ma’i nei ki te tahi nāpoki.

Y si has estado con alguien que se enfermó con coronavirus, puede que te tengas que quedar unos días en tu casa aunque te sientas bien. Así te pueden cuidar mejor si te empiezas a sentir enfermo y evitan que el virus siga viajando a otros niños.

E airo te mahana ina koe ko oho ki tu’u kona hapi – e ko hanu koe mo ai pe ira me he hora hope’a o te riva mo hapa’o ia koe o piri atu te ma’i nei.

Puede pasar también que por unos días no puedas ir a tu centro de cuidado o preescolar y eso no te guste, pero es importante porque es una forma de protegerte para no contagiarte.





Ka rahi te nu'u hapī mai ena - aŋa mai ena mo rava mo haka noho i te ma'i nei na e kimi tako'a mai ena i te ra'au mo te hakari mo haka ora.

Por mientras hay muchos científicos trabajando para que el virus deje de viajar y buscando vacunas para que todos estemos protegidos.



**Ka kokoti –
ka haka pipiri**

Recorta y pega

Ka vanaŋa koe ko ia ko tu'u matu'a -kO ia ko te pa'ari e hokorua atu ena-ka ūi ta'a me'e haŋa.

Habla con los adultos que te acompañan y cuidan, y hazle todas las preguntas que tengas.

¿ HE AHA TA'A ME'E I TAKE'A O I HAKA RONJO O RUNJA I TE MA'INEI ?

¿Qué has visto o escuchado del coronavirus?

Ka paru ta'a me'e haŋa mo te pa'ari e tatoru atu.

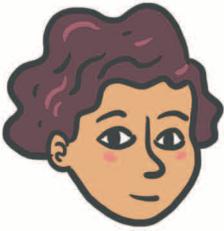
Puedes dibujar lo que has visto o pedirle a algún adulto que lo escriba.

PEHE TU'U HANU KI TE MAUI NEI ?

¿Has estado preocupado por el coronavirus?

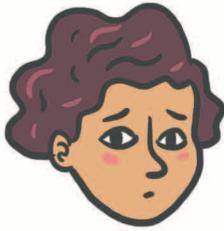
Ka puru tu'u hanu mai te riva ki te riva rake ki te rake rake. Mai te hanu pūai ki te rehe rehe.

Si es así, encierra en un círculo cuál ha sido el grado de tu preocupación.



Ina he ati

No me preocupé



Ko ati'a au

Me preocupé

E AIRO'A TU'U TE TAHI MANA'U O TE ME'E RIVA O RAKE RAKE ?

¿Has sentido otras emociones?

Ina he ino mo ai ko pohe'a koe mo tanjī – ko rohi rohi a tu'u hakari – ko ri'a ri'a a koe o ko riri'a i te hora o te ati.

Es normal sentirse triste, estresado, confundido, asustado o enojado cuando las cosas cambian mucho.

Ka parū ta'a me'e hanu mo te pa'ari e tauru atu.

Puedes dibujar lo que has sentido o pedirle a un adulto que lo escriba.

Tu'u mana'u hai me'e ko riva'a kia koe.

Todo lo que has sentido y sientes está bien.

He ai mau'a te hora o te ku'i ku'i o te tanata i te hora ta'a to'a.

Es normal sentirse así cuando uno ve a los adultos preocupados por algo o cuando tienes que dejar de hacer algo que hacías.

E airo'a te rahi o te mau'i o te tanata.
Te hauha'a e airo'a te matu'a e hapa'o ro'a ia koe.

Hay veces que hay enfermedades que le llegan a muchas personas. Lo importante es que quienes te cuidan te están protegiendo.

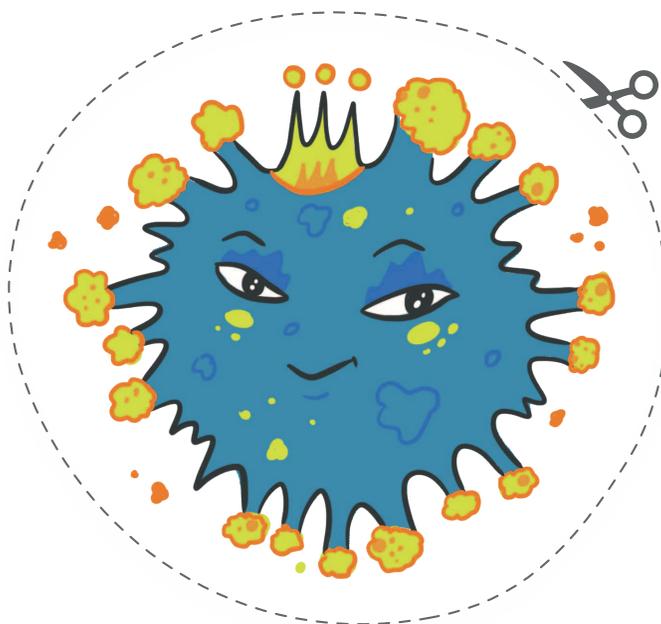


Ina ko rehu – ka tautoru mai koe – ka hopu tu'u rima e ka haka roŋo te rauhuru rave'a e va'ai atu ena mo hapa'o ia koe.

Y recuerda, ¡tú puedes ayudar a detener el virus lavándote las manos y siguiendo los otros consejos que te dimos!

KA KOKOTI - KA HAKA PIPIRI

Recorta y pega



**Ka kokoti te parū ka haka pipiri i
runa i te parau mo haka mao.**

*Recorta las figuras por la línea punteada y pégalas en las hojas
donde se indica para completarlas.*

© Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF)

Oficina Regional para América Latina y el Caribe
Calle Alberto Tejada, Edif. 102
Ciudad del Saber
Panamá, República de Panamá
Apartado postal 0843-03045
Teléfono: +507 301 7400

www.unicef.org/lac
Twitter: @uniceflac
Facebook: /uniceflac
Disponible en: www.unicef.org/chile
www.junji.cl

